

## Das Notationssystem von Heinz Matyssek

Die Realität seiner Anwendung und sein generatives Potenzial beim Konsekutivdolmetschen

Bearbeitet von  
Lucyna Krenz-Brzozowska

1. Auflage 2013. Buch. 373 S. Hardcover

ISBN 978 3 631 64274 0

Format (B x L): 14,8 x 21 cm

Gewicht: 580 g

[Weitere Fachgebiete > Literatur, Sprache > Angewandte Sprachwissenschaft >](#)  
[Übersetzungswissenschaft, Dolmetschen](#)

schnell und portofrei erhältlich bei



Die Online-Fachbuchhandlung beck-shop.de ist spezialisiert auf Fachbücher, insbesondere Recht, Steuern und Wirtschaft. Im Sortiment finden Sie alle Medien (Bücher, Zeitschriften, CDs, eBooks, etc.) aller Verlage. Ergänzt wird das Programm durch Services wie Neuerscheinungsdienst oder Zusammenstellungen von Büchern zu Sonderpreisen. Der Shop führt mehr als 8 Millionen Produkte.

Lucyna Krenz-Brzozowska



# Das Notationssystem von Heinz Matyssek

Die Realität seiner Anwendung und sein generatives  
Potenzial beim Konsekutivdolmetschen

Herausgegeben von  
Waldemar Pfeiffer und  
Camilla Badstübner-Kizik

3

Posener Beiträge

zur Angewandten Linguistik



PETER LANG  
EDITION

# Inhaltsverzeichnis

|         |  |     |
|---------|--|-----|
| 1       | Gegenstand und Ziele der Arbeit.....   | 13  |
| 2       | Situierung des Untersuchungsgegenstands .....  | 23  |
| 3       | Terminologische Bestimmungen.....  | 29  |
| 4       | Überblick über die Konzeptionen des KSD und Kriterien seiner<br>Abgrenzung von anderen Dolmetschsorten ..... | 45  |
| 5       | Überblick über die Konzeptionen der Translationskompetenz .....  | 61  |
| 6       | Das KSD-Modell von Źmudzki .....   | 77  |
| 6.1     | Objekte des KSD-Gefüges als Translationsgefüge.....  | 81  |
| 6.2     | Transfer und Transfertypen beim KSD.....   | 85  |
| 6.3     | Phasen des KSD-Vorgangs .....  | 89  |
| 6.3.1   | Initialphase .....   | 90  |
| 6.3.2   | Rezeptionsphase.....   | 93  |
| 6.3.3   | Projektionsphase .....   | 94  |
| 6.3.4   | Produktionsphase .....   | 96  |
| 6.3.5   | Controlling .....  | 98  |
| 7       | Einbettung der Notizennahme in das KSD-Modell von Źmudzki .....  | 101 |
| 7.1     | Ein KSD-Modell unter Einsatz der Notizennahme in der AS .....  | 105 |
| 7.2     | Ein KSD-Modell unter Einsatz der Notizennahme in der ZS.....   | 112 |
| 8       | Das Notationssystem von Heinz Matyssek .....   | 115 |
| 8.1     | Matysesks Auseinandersetzung mit Herbert und Rozan .....   | 115 |
| 8.2     | Merkmale des NS von Matyssek .....   | 119 |
| 8.3     | Merkmale effektiver Notizen nach Matyssek .....  | 122 |
| 8.4     | Notationsregeln .....  | 123 |
| 8.5     | Notationszeichen.....  | 125 |
| 8.5.1   | Einteilung der NZ nach ihrer Funktion im Zeichenbestand..  | 126 |
| 8.5.2   | Symbole.....   | 128 |
| 8.5.3   | Wortkürzungen.....   | 130 |
| 8.5.3.1 | Geläufige Abkürzungen.....   | 130 |
| 8.5.3.2 | Individuelle Wortkürzungen.....  | 131 |
| 8.5.4   | Zeichenreserve .....   | 132 |
| 8.6     | Sprache der Notizennahme .....   | 133 |
| 9       | Befragung zur Anwendung des Matyseskschen Notationssystems .....   | 135 |
| 9.1     | Problem- und Gegenstandsbenennung.....   | 135 |

|         |   |     |
|---------|---|-----|
| 9.2     | Durchführung der Untersuchung .....   | 137 |
| 9.2.1   | Operationalisierung.....  | 138 |
| 9.2.2   | Befragung als Forschungsmethode .....   | 139 |
| 9.2.3   | Konzeption und Konstruktion des Fragebogens.....  | 142 |
| 9.2.3.1 | Frageformen.....  | 143 |
| 9.2.3.2 | Fragearten .....  | 147 |
| 9.2.3.3 | Fragebogenstruktur .....  | 152 |
| 9.2.4   | Verfahren bei der Stichprobenauswahl.....   | 155 |
| 9.2.5   | Feldarbeit.....   | 157 |
| 9.2.5.1 | Merkmale einer schriftlichen Befragung ohne<br>Aufsicht.....                                    | 158 |
| 9.2.5.2 | Ablauf der Feldarbeit unter Studierenden .....  | 161 |
| 9.2.5.3 | Ablauf der Feldarbeit unter Dolmetschern.....   | 162 |
| 9.2.5.4 | Analyse der Stichprobe in Bezug auf<br>demografische Angaben .....                              | 165 |
| 9.3     | Angewendete Analyseverfahren .....  | 169 |
| 9.3.1   | Skalentypen .....   | 169 |
| 9.3.2   | Statistische Maßzahlen.....   | 172 |
| 9.3.3   | Verfahren zur Hypothesentestung.....  | 173 |
| 9.3.4   | Interpretationskriterien.....   | 174 |
| 9.3.5   | Die unabhängige Variable ,Vertrautheit mit dem<br>Notationssystem von Matyssek' .....           | 177 |
| 9.4     | Verwendung der Ergebnisse .....   | 178 |
| 10      | Empirische Inhaltsanalyse von Probandennotizen.....   | 179 |
| 10.1    | Entdeckungszusammenhang .....   | 179 |
| 10.2    | Begründungszusammenhang .....   | 181 |
| 10.2.1  | Empirische Inhaltsanalyse als Forschungsmethode.....  | 181 |
| 10.2.2  | Festlegung des Analysematerials.....  | 182 |
| 10.2.3  | Festlegung der Stichprobe.....  | 185 |
| 10.2.4  | Kategorienbildung.....  | 186 |
| 10.3    | Verwertungszusammenhang .....   | 189 |
| 11      | Analyse der Befragungs- und der inhaltsanalytischen Ergebnisse<br>auf ihre Übereinstimmung..... | 191 |
| 11.1    | Datenskalierung .....   | 191 |
| 11.2    | Angewendete Analyseverfahren .....  | 192 |
| 11.3    | Interpretationskriterien.....   | 193 |

|   |     |
|---|-----|
| 12 Präsentation der Untersuchungsergebnisse .....   | 195 |
| 12.1 Rand .....   | 195 |
| 12.1.1 Ziehen des Randes .....  | 196 |
| 12.1.2 Gebrauch des Randes .....  | 197 |
| 12.2 Gebrauch des Querstriches für die Trennung von Sinnabschnitten..                       | 200 |
| 12.3 Diagonale Anordnung von Notizen .....  | 202 |
| 12.4 Notierung von Aufzählungen untereinander.....  | 204 |
| 12.5 ‚Auf-Lücke-Schreiben‘ .....  | 206 |
| 12.6 NZ für PP als Agenzien .....   | 209 |
| 12.6.1 Gebrauch fester NZ für PP als Agenzien.....  | 210 |
| 12.6.2 Kategorien der NZ für PP als Agenzien .....  | 210 |
| 12.6.2.1 Gebrauch des englischen PP als festes NZ<br>für den Agens in der 1. Pers. Sg. .... | 212 |
| 12.6.2.2 Gebrauch des englischen PP als festes NZ<br>für den Agens in der 1. Pers. Pl. .... | 213 |
| 12.7 NZ für die Anrede .....  | 214 |
| 12.7.1 Gebrauch fester NZ für die erfragten Anreden.....                                    | 214 |
| 12.7.2 Gebrauch des Matyssekschen Ausrufezeichens als NZ<br>für die erfragten Anreden.....  | 215 |
| 12.7.3 Differenzierung zwischen den NZ für die erfragten<br>Anredeformen .....              | 216 |
| 12.8 Logische Verbindungen .....  | 217 |
| 12.8.1 Gebrauch fester NZ für logische Verbindungen.....                                    | 220 |
| 12.8.2 Kategorien der NZ für logische Verbindungen .....                                    | 221 |
| 12.8.2.1 Gebrauch des englischen ‚if‘ als NZ für die<br>Konjunktion ‚wenn‘ .....            | 224 |
| 12.8.2.2 Gebrauch Matyssekscher NZ für logische<br>Verbindungen.....                        | 224 |
| 12.8.3 Umstände, unter denen logische Verbindungen notiert<br>werden .....                  | 228 |
| 12.9 Genitivbeziehung .....   | 230 |
| 12.9.1 Gebrauch des Matyssekschen Schrägstrichs für die<br>Genitivmarkierung .....          | 232 |
| 12.9.2 Umstände, unter denen Genitivbeziehungen notiert werden                              | 233 |

|  |     |
|--|-----|
| 12.10 Präpositionen.....   | 235 |
| 12.10.1 Gebrauch fester NZ für Präpositionen .....                                   | 237 |
| 12.10.2 Kategorien der NZ für Präpositionen.....                                     | 238 |
| 12.10.2.1 Gebrauch der Matyssekschen Abkürzung<br>als NZ für ‚gegen‘ .....           | 240 |
| 12.10.2.2 Gebrauch der Matyssekschen Abkürzung<br>als NZ für ‚wegen‘ .....           | 241 |
| 12.10.2.3 Gebrauch Matyssekscher Symbole für ‚durch‘<br>und ‚für‘ .....              | 242 |
| 12.10.3 Umstände, unter denen Präpositionen notiert werden .....                     | 242 |
| 12.11 Verneinung.....  | 244 |
| 12.11.1 Methoden der Notierung von Verneinungen .....                                | 245 |
| 12.11.2 Notierung der Verstärkung von Verneinungen.....                              | 247 |
| 12.11.3 Methoden der Verstärkung von Verneinungen.....                               | 247 |
| 12.11.4 Notierung der Abschwächung von Verneinungen.....                             | 249 |
| 12.11.5 Methoden der Abschwächung von Verneinungen.....                              | 250 |
| 12.12 Hervorhebung.....  | 251 |
| 12.12.1 Methoden der Notierung von Hervorhebungen.....                               | 252 |
| 12.12.2 Notierung der Verstärkung von Hervorhebungen .....                           | 254 |
| 12.12.3 Methoden der Verstärkung von Hervorhebungen .....                            | 254 |
| 12.13 Abschwächung .....   | 256 |
| 12.13.1 Methoden der Notierung von Abschwächungen .....                              | 257 |
| 12.14 Markierung von Verben .....  | 258 |
| 12.14.1 Umstände, unter denen Verben markiert werden .....                           | 259 |
| 12.14.2 Gebrauch des hochgestellten kleinen ‚n‘ zur<br>Verbmarkierung .....          | 260 |
| 12.15 Markierung des Passivs.....  | 261 |
| 12.15.1 Umstände, unter denen Passivformen markiert werden .....                     | 262 |
| 12.15.2 Gebrauch des kleinen ‚n‘ unter dem Verbzeichen zur<br>Passivmarkierung ..... | 263 |
| 12.16 Markierung von Tempora .....   | 265 |
| 12.16.1 Markierte Tempusformen .....   | 266 |
| 12.16.2 Gebrauch des Matyssekschen Winkelzeichens für die<br>Temporamarkierung.....  | 269 |
| 12.16.3 Umstände, unter denen Tempora markiert werden.....                           | 271 |

|   |     |
|---|-----|
| 12.17 Markierung des Konjunktivs.....   | 272 |
| 12.17.1 Gebrauch des Matyssekschen Winkelzeichens für die Konjunktivmarkierung .....                        | 274 |
| 12.17.2 Differenzierung zwischen den erfragten Konjunktivformen.....  | 275 |
| 12.17.3 Umstände, unter denen Konjunktivformen markiert werden .....  | 277 |
| 12.18 Markierung von Substantiven .....   | 278 |
| 12.19 Pluralmarkierung bei Substantiven .....   | 280 |
| 12.19.1 Umstände, unter denen die Pluralform von Substantiven markiert wird.....                            | 282 |
| 12.19.2 Gebrauch des hochgestellten <sup>s</sup> für die Markierung der Pluralform bei Substantiven.....    | 283 |
| 12.20 Markierung von Adjektiven.....  | 284 |
| 12.21 Markierung von Adverbien.....   | 286 |
| 12.22 Markierung der Dauer .....  | 288 |
| 12.22.1 Umstände, unter denen die Dauer .....   | 288 |
| 12.22.2 Gebrauch des Striches für die Markierung der Dauer .....  | 290 |
| 12.23 Notierung von Modalverben .....   | 290 |
| 12.23.1 Gebrauch fester NZ für Modalverben.....   | 292 |
| 12.23.2 Kategorien der NZ für Modalverben .....   | 292 |
| 12.23.2 Umstände, unter denen Modalverben notiert werden.....   | 293 |
| 12.24 Gebrauch des Kreiszeichens für Abstrakta.....   | 295 |
| 12.25 Gebrauch des Pfeils.....  | 296 |
| 12.26 Gebrauch des Doppelpunktes .....  | 302 |
| 12.27 Gebrauch des Fragezeichens.....   | 306 |
| 12.28 Gebrauch des Ausrufezeichens .....  | 308 |
| 12.29 Gebrauch der Klammer .....  | 310 |
| 12.30 Dolmetschblock .....  | 312 |
| 12.31 Gebrauch von Zeichenkategorien .....  | 317 |
| 12.32 Notationssprache .....  | 319 |
| 13 Zusammenfassende Schlussfolgerungen.....   | 325 |
| 13.1 Deklarierte Anwendung des Matyssekschen Notationssystems beim KSD und sein generatives Potenzial ..... | 325 |
| 13.1.1 Universale Notationsgrundregeln .....  | 325 |

|   |     |
|---|-----|
| 13.1.2 Notationsgrundregeln, die auf ihre Universalität nicht untersucht werden konnten .....   | 327 |
| 13.1.3 Notationsgrundregeln, deren Anwendung durch die Vertrautheit mit dem Matyssekschen Notationssystem bedingt ist.....                    | 328 |
| 13.1.4 Matysseksche Notationsregeln, die keine Notationsgrundregeln sind .....  | 328 |
| 13.2 Praktizierte Anwendung des Matyssekschen Notationssystems beim KSD und sein generatives Potenzial.....                                   | 329 |
| 13.2.1 Notationsgrundregeln, deren Anwendung alle Probanden in der Stichprobe sowohl deklariert als auch praktiziert haben .....              | 329 |
| 13.2.2 Notationsgrundregeln, deren Anwendung manche Probanden in der Stichprobe konsequent sowohl deklariert als auch praktiziert haben ..... | 330 |
| 13.2.3 Notationsgrundregeln, bei denen die deklarierte und praktizierte Anwendung zum Teil übereinstimmt .....                                | 331 |
| 13.2.4 Notationsgrundregeln, bei denen die statistische Hypothesentestung nicht möglich war.....  | 332 |
| 13.3 Deklarierter und praktizierter Gebrauch von Notationssprachen und Modellierung des KSD-Vorgangs unter Einsatz der Notizennahme .....     | 333 |
| 13.4 Modell des individuellen Notationssystems eines Dolmetschers....   | 335 |
| 13.5 Vorschlag eines Grundsystems der Notation.....   | 337 |
| 14 Qualitative Inhaltsanalyse von Notizen als Notationstext .....   | 339 |
| 14.1 Entdeckungszusammenhang .....  | 339 |
| 14.2 Exkurs: Überblick über die Textsortenklassifikationen .....  | 340 |
| 14.3 Begründungszusammenhang .....  | 347 |
| 14.3.1 Festlegung des Analysematerials.....   | 347 |
| 14.3.2 Festlegung der Stichprobe.....   | 348 |
| 14.3.3 Ein Modell der Kennzeichnung von Notizen als Textsorte <i>Notationstext</i> .....  | 349 |
| 13.3.4 Analyse der Notizen bezüglich ihrer Kennzeichnung als Textsorte <i>Notationstext</i> .....   | 350 |
| 14.4 Verwertungszusammenhang .....  | 351 |
| Literaturverzeichnis.....   | 359 |